

Infoterm News

Sixth meeting of ISO/TC 37 "Terminology (principles and co-ordination)"

On 8 and 9 April 1981 the plenary meeting of Technical Committee 37 of the International Organization for Standardization (ISO) took place in Vienna. It was convened by the Austrian Standards Institute which is in charge of the secretariat of this Technical Committee (TC).

The last meeting of TC 37 had taken place in 1974 and it was deemed necessary to have a review of the work done during the last few years. Thus reports on activities were given by the secretariat, the subcommittees, the two working groups and the liaisons.

Since the work of TC 37 has increased considerably over the years a certain restructuring of its organization was felt to be desirable. Resolutions were passed with the aim to transform Working Group (WG) 3 into Subcommittee (SC) 2 with the title "Layout of vocabularies" and to create a new working group which is WG 5, entitled "Vocabulary of terminology".

Thus the present structure can be outlined as such:

SC 1 "Principles of terminology"

SC 2 "Layout of vocabularies"

WG 4 "Computational aids in terminology and lexicography"

WG 5 "Vocabulary of terminology".

The main emphasis of the discussion, however, was laid upon the agenda items concerning the speeding up of revisions of ISO Standard 1951 and the ISO Recommendations 639, 704, 860, 919, 1149 and 1087. The fourth draft proposal 639 "Symbols for languages and authorities" had been submitted the previous day at a meeting of WG 3. It had been decided there to send this draft proposal to all members for comment. Since the needs for language symbols exist also for documentalists, TC 46 "Documentation" examines DP 639 thoroughly in order to find out if it is possible to have just one ISO Standard regarding this subject. The target date for completion of the revision is the beginning of 1982. By the end of 1981 the final version of DP 704 "Naming principles" is expected to be ready for submission as DIS to the ISO Central Secretariat. At the same time DP 860 will be submitted as Draft International Standard (DIS) "International unification of concepts and terms".

With respect to ISO/R 919 "Guide for the preparation of classified vocabularies" it was resolved by WG 3 that this standard should be elaborated in two parts and the first one should be finished by the middle of 1982. According to another decision of WG 3, the existing DP 1149 "Layout of multilingual classified vocabularies" shall be combined with DP 4466 "Layout of monolingual classified vocabularies" in one document with the title "Layout of classified vocabularies".

The decision whether ISO 1951 "Lexicographical symbols particularly for use in classified defining vocabularies" should be revised or confirmed is still pending and will be taken up by SC 2.

The revision of R 1087 "Vocabulary of terminology" was started the next day at the first meeting of WG 5. The scope of this standard was defined and a preliminary working structure was set up.

On the same day a meeting of WG 4 "Computational aids in terminology and lexicography" took place. At this meeting the comments on the third DP 6156 "Magnetic tape exchange format for terminological/lexicographical records (MATER)" were discussed. The revised draft will be submitted for distribution to all ISO members as DIS.

Another topic on the agenda of the plenary meeting was the consideration of computerized methods of terminological lexicography in the standards on the preparation and the layout of classified vocabularies. The secretariat had submitted a "Report on the meeting of experts on terminological data elements" which is to serve as a basis for this kind of work. It was emphasized that if computerized methods are ignored, there is the danger that standards will appear which are not applicable in modern day terminology work.

Finally, measures were discussed which will help to improve the co-ordination of terminology work within ISO. In order to achieve a certain uniformity and consistency of ISO terminology the contents of terminological ISO standards will have to be checked and controlled, a data bank incorporating the terms and definitions of DPs, DISs, and Standards established, and training courses for experts of other TCs will have to be organized.

All these tasks, however, would necessitate the creation of a new TC or an extension of the scope of ISO/TC 37 which at present reads as follows: "Standardization of methods for creating, compiling and co-ordinating terminologies". Inspite of the urgency of this matter it was decided not to take up any new work items before having finished the work in progress and to ask the Planning Committee of ISO (PLACO) to help find a solution of this problem. It was generally felt that the preparation of standards which can function as guidelines for other TCs is to be given highest priority.

Summarizingly one can say that the meetings of ISO bodies in Vienna were most fruitful ones by having established new policies, new working structures and by bringing forth direct discussions of pressing problems.

The next meeting was fixed for 1984.

IX World Congress of the International Federation of Translators (FIT), Warszawa, May 6–13, 1981

At the 9th World Congress of FIT, Infoterm contributed a paper in workshop 10 'Terminological Centres and Banks, Lexicography and Documentation at the Service of Translators Today and Tomorrow' entitled 'Term Net Aids Translators'. It was prepared jointly by H. Felber and H. Bühler, who also presented the paper at the congress.

Since translators as early as the mid-fifties felt the need for an international agency to co-ordinate terminological activities, an introduction to the main objectives of Infoterm and TermNet seemed warranted. In bringing the three separate TermNet Programmes to the attention of translators, H. Bühler (free-lance translator, member of the board of the Austrian Translator's Association

and lecturer at the University of Vienna's Institute of Translation and Interpretation) pointed out that within the framework of Programme 1 also training courses in terminology for translators can be sponsored, while Programme 2 will eventually provide translators regularly with multilingual terminologies on data carriers suited to their needs. The overall information to be collected and disseminated within Programme 3, e.g. on terminological data banks used as translation aid, should be of particular interest to translators. The more TermNet progresses, the easier it will be for users such as translators to gain access to such information. The progress of TermNet however will depend on the willingness of institutions and individuals to contribute to this joint enterprise.

In the discussion following the presentation of the paper an interest in training courses in terminology for translators on a post-graduate level was expressed. The paper will be published in the Proceedings of the Congress.

H. Bühler

BT 7 International Bibliography of periodicals in the field of terminology

(Updating of Infoterm Newsletter 3)

À PROPOS. BULLETIN DE TERMINOLOGIE. Montreal: Honeywell, Services linguistique. Irregular.

BULLETIN DE TERMINOLOGIE. Montreal: CN/Air Canada. Irregular.

BULLETIN DU COMITÉ DE TERMINOLOGIE. Québec: Université Laval. 4 or 5 issues per year.

BULLETIN TERMINOLOGIQUE. Montreal: La Royale du Canada. Irregular.

CA TERMINOLOGIE COMPTABLE. Montreal: Comité de terminologie française. Irregular.

CAHIERS DE LEXICOLOGIE. REVUE INTERNATIONALE DE LEXICOLOGIE ET DE LEXICOGRAPHIE. Besançon: Jacques & Demontond. Semiannually.

COCTA NEWS. Honolulu: Committee on Conceptual and Terminological Analysis in the Social Sciences. 3 issues per year. (In International Classification).

COMTERM. BULLETIN DE LA COMMISSION DE TERMINOLOGIE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE. Québec: AILA. Irregular.

ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES. Corvallis: Oregon State University. Irregular.

ÉTUDE TERMINOLOGIQUE. Montreal: Hydro-Quebec. Irregular

IDÉE FIXE. Montreal: Banque de Nouvelle-Écosse. 9 or 10 issues per year.

JEUX DE MOTS. Montreal: Gulf Canada Ltd. Limited. Irregular

L'ACTUALITÉ TERMINOLOGIQUE. Bulletin mensuel du Centre de Terminologie. Ottawa: DGTD, Bureau des traductions. Monthly.

LE POT-AUX-MOTS. Montreal: YMCA de Montréal. Monthly.

LEXICOGRAPHICAL STUDIES [in Chinese]. Shanghai: Shang Ding. Annually.

NORMATOM. Montreal: Canatom Inc. Irregular.

OBSERVATIONS GRAMMATICALES ET TERMINOLOGIQUES. Montreal: Université de Montréal. Monthly.

THE ESP JOURNAL. An International Journal of English for Specific Purposes. Washington D.C.: The American University. Semiannually.

TÉLÉLOG. Montreal: Comité de terminologie des télécommunications of Bell Canada. Biweekly.

TERMIGLOBE. Montreal: Téléglobe. Biweekly.

TERMINFO. Helsinki: Tekniikan Sanastokeskus. Quarterly [In Finnish with a Swedish resume].

TERMINO. Montreal: IBM Canada Ltd. Irregular

TERMINOGRAMME. BULLETIN DE LA DIRECTION DE LA TERMINOLOGIE. Québec: Office de la langue française. 6 issues per year.

TERMINOLOGIE. Québec: Comité de la normalisation et de la qualité de français à l'Université Laval. Irregular

TERMINOTECH. Montreal: Compagnie Générale Electrique du Canada. Irregular.

TRANSCOM. Toronto: Groupe Noranda. Monthly.

Linguistic Data Processing and Problems of Terminology at the Dokumentartag 1981

At the annual meeting of the German Documentation Society (DGD), Mainz, Oct. 5-8, 1981 under the general heading "Microcomputers in Information and Documentation" two sessions dealt with the questions mentioned in the heading above. One was sponsored by the DGD-Committee on Linguistic Data Processing (DGD-KLD), chaired by Prof. Rainer Kuhlen, the other one was held under the auspices of the Committee on Terminology and Language Problems (DGD-KTS) and was chaired by Min.R. E. Lutterbeck.

The first session dealt with "Results of information-linguistic research concerning mechanized information analysis". Four papers were presented and discussed. *Gerhard Lustig*, Darmstadt described the conception of "The Project WAI: dictionary development for automatic indexing", which is currently under investigation at the Technical University of Darmstadt and aims at elaboration of guidelines for such dictionaries on the basis of the English language. *Helmut Werner*, Saarbrücken, explained the features of the project JUDO-DS which is concerned with the development of a software system for full-text indexing. *Lothar Rostek* and *Günter Schulz*, Arbeitsgruppe Nichtnumerik of the GID, Frankfurt, reported on the results of their studies on "Problems of indexing and retrieval with nominal groups" and *Christoph Schwarz*, Siemens, München, presented the procedures and state-of-research in using "Complex nominal groups as indexing units in the Project CONDOR".

The other session dealt with "Terminology of the new media" and discussed the following papers (again in German): *Klaus Brepolh*, Köln: Language confusion in electronic communication;

Carlita Mendes de Leon, *Jürgen Vollmer*, Luxemburg: Media terminology in the European area; and *Thomas Seeger*, *Dietmar Strauch*, Berlin: Problems of structuring and systematizing so-called AV-media under terminological points of view.

All of the papers of the Dokumentartag will appear in the annual proceedings volume 1981 published by K.G. Saur Verlag, München.